

Код специальности 6-05-0211-06 Издательское дело

Модуль «Редактирование и обработка текстовой и графической информации книжных изданий»

Дисциплина «Редактирование переводной литературы»

Курс / Се-местр	Трудоем-кость в за-четных еди-ницах (кре-дитах)	Количество часов		Форма аттестации	
		аудиторных	самостоя-тельной ра-бота	текущей	проме-жуточ-ной
3 / 5	3	72	36	письменные тесты, контрольные работы, устный опрос, библио-графическое описание публикаций, выступле-ние с докладом, груп-повое обсуждение, презентации.	зачет

Краткое содержание дисциплины: Изучение дисциплины предполагает: осмыслить историю и современное состояние производства переводной литературы в мире и в Беларуси; сформировать научный подход к оценке произведений переводной литературы; овладеть теоретическими и практическими методами редакционного анализа и обработки переводных текстов; познакомиться с основными организационными принципами работы редактора с переводчиком и творческим коллективом, участвующим в подготовке издания; сформировать представление о проблемах авторского права, приобрести практические навыки оформления переводных изданий.

Пререквизиты: «Общий курс редактирования», «Библиография и библиотековедение», «История книги и книгопечатания», «Белорусская литература», «Технология редакционного и издательского процесса», «Редактирование справочной литературы»

Компетенции: Владеть методикой редактирования переводной литературы

Результат обучения (*знать, уметь, иметь навык*)

знать: основные понятия, термины и определения, непосредственно относящиеся к дисциплине; структуру и состав переведенных публикаций; историю развития переводной литературы в Беларуси и мире; место и роль переводных публикаций в современном издательском процессе; виды и типы переводной литературы; методологию редакционного анализа справочных изданий; требования к подготовке различных типов переводных публикаций, особенности подготовки и корректуры основного текста и сопроводительного аппарата переводных публикаций.

уметь: проводить редакционный анализ переведенных публикаций; классифицировать переведенные публикации; применять современные

технологии для разработки интерактивных переведенных публикаций; разрабатывать концепцию, модель и проект переведенной публикации и реализовывать их в реальных условиях редакционно-издательского процесса; организовывать рецензирование; привлекать специалистов к подготовке публикации; прогнозировать развитие рынка переведенных публикаций, обеспечивать их конкурентоспособность.

иметь навыки: создания электронных и печатных переводов (верстка и техническое редактирование); маркетинговыми стратегиями продвижения переведенной литературы; специальной терминологией в области редакционной подготовки переведенных книжных изданий; навыками многостороннего анализа перевода художественной/нехудожественной литературы, а также критериями редакционной оценки перевода с учетом предполагаемой цели и читательской аудитории публикации; технологиями разработки интерактивных переведенных публикаций.